

Plhartiment macres d'acce irende de g'ai fait a fine and Jemilia sign walades, y'au lu des · remains policiers dont un des resorts pur uni pour (Mus Aguston Climstie p. ex.) en la fragolité du temes Josefe. G Vory tory étaique de la rénère p det spercule l'avert à un remain. J'ai he aumi le demice a o de la VRF dans lequel j'ai hound un article plein d'intérêt de Jean Blot sur plicité entouples de l'est de vie perhant sur au le le period sont le personne sur le personne sont en marque sont au marque sont en marque sont en personne le pe faitifué ou le de hut : 11 ___ n et je une suis de z Est. ce hien com me cela pre cela part jané? J'ai rela BCL - rouga et, en apprefondillant le pane, en retrerveux ques effice rotes, je perne fre je me his un pere 11 e Contré 11 de la verité! Tour remettre les choses au forut je me permettai de jemon frold Eludie tacentes les débuts du virjege que fix a lice en 1952 jun juste

penenin aplifie à her due le donte cartifien et la mofiance de l'historian. La dévenue

Kelamen

4.18 er 186 unbelandt)

Comme dir Hercule Point:

Comme fort tout me monte.

Comme fort tout nearly

Comme fort tout

Comme fort tout

Comme fort

Com



dépar 23 quillet de moundle auvre 97. Athères.

4 acut. Karaghary

6 aout ou 7 sept. Nykonos.

elfan/5 nor.

auvec 19

ban, a Lie francisco — de traine le Disserver de l'été hande la premier forçandail! enf. 11 l'est avercette idec la tête la jeconnecta "Uper charen four heriest plantages le Chitatent."

dus that are 189.

Charles of the little fin Brutt je me seig afterne for j'thing formels dense bais remanents



J'ai det, J'ai écet physique fois même pe mon prenere roman le Clivendent m'étant la lipre mote qu'une dérivation d'un essai de traduction de Dit. de la th. la formeçai parlé. Co fui es cunteux, c'es fue je ne voir plan tru trus le chare comme ça. la ex. j'en etant pue je faulais à des breg mus le luteau, certainement pas, ce u'est verus que bien plus trust. J'u'ai ponté aux et intellectuels fres pa'apres.

Je crain que le choses, ne re moitant passes d'éfficement: j'ai comment à d'aine le Chimtent et turnite je me mis det: heur, pe deureis hadrine le d'écour de la méthode en fausais moderne.

Ce n'est par me le lasteau, mais à Athènes fue j'ai faile avec des é cui vaine press. Je monshire cela. Petre meronistande.

A vai die j'avais engoré 4 livres

L'an Est ai th'fime

le d'étants

J'anneray

L'estit du Désepori

De n'ai Jamai commené à effectivement hadrine le Dde la M. er c'est ensor de devenu

MII

Fonds Queneau - SCD Université de Bourgogne - Droits réservés About hande J'étais rem autti force o travaillers, Mais proi : fue foire? Je m'étais Imi dans l'idé de fine une hadretion, mais he sachent her tradeir J'avaij suivi un consent de Jolas er j'avaij emporté avec mai an experiment with Time de Dume que j'avais l'internion Ach. Some Enfai Javais emposé Bankay hones avec moi le Di/corne de la method de Mene Dercontes (pourque?), Sancheary de Faulkner (alors incorne a France et nas hackeit - beaucoup dans celle historie houne ombru de le ha dution.) este Traite de Terespois de Kolchespand fui verant de paracotre. je me mis done à hadrine au Esp. with time. Dans les premiers Josever " lauteur utotise la nortion d' Mobserver " le il emponete à la thérrie de la relativité, Et c'3r cet observateur bui gr devenu l'obs. de Chilendent Ha'ai Jamais commencé à rédifer une had. En fin, du Discours de le Method frie se serent handjourie. Vary dorste y ni. ze peuse' en les ellurions à Brank, trivent se retorner dans le Chilendeur Vorta le densiaue resachture le je vouleir coniger. En leinne parallèle de Saus trany opmont des videres de constructe (fre j'avais de ja konvée de Joya). Grant au Tranté du Le sepri.... Che jeme son my d'écère un roman le Chiendest et resté pour mai touprus un mags tiere. Ca a vraiment été le coup de fondre, l'eusperant en. Avent, Je lova Quant-1 etais enfant (12, 13, 16 am), y'anous ent des romans, nais ensuite je n'aven jamais rien four te det, fruis casmite j'avais comme le surréalitme fles romannées J'au lleur 1'y monquestur per: Soupants Delreil Aregon). -Upir a forme for et an paratte in 29, y'awaii eget le Mejer la la mentaire d'écuie un reman politier - mais cela frame au fantasma grupe grund als te. Ensuite, verti des surializace, Je thie tais d'abrid toume very les pretofavers (Encen !)



Je m'aime par la interviews princepre ce qu'on dit demanderait torgous des retruches pour arriver à esprimer recollement ce que l'on veut dire. Il four recorrnaite que prelleurefois l'on é uit aumi superficielleureur es pri d'arest ne cenaire de rechtile a que l'on è cuit pou de multiples actual rechtires, améliorations, combour lorspiil s'aget du fassé et bre le pièteut éclaire différentaient son pané on ce qu'on veut voir de son pané.

J'ai dat Lour une out, et j'ai évit fre: « le Chiendent.

a la reflerion, je ne cioù pay que les choses se soient panie, comme sa. D'abord le n'est pas our le bakan... mais si je recentais a voyage en brace.

C'érat en 1932. Vitrac, Philippen, Johanni Lé, — de amis de, Deux. Mafot — m' avanter vivament incité à faire ce voyage. Johanni de, frui etant representaire J'um (le de Nav. greefre me fit des conditions. Nous pas times une forme Ans le bakeau Andé Fragnesse

Duanis, Dinara. C'eran com de ces commenterm, pre de manorini, de in ha le paets er le cathany etaient form la Conque de Melle) de Muller)

Puis pour passer des vucannes écernementres, Mallatines à My Romas sui nons lourement une monton che l'helitant

The same of the sa

J'arrête i à co propos: fuelle importance? pormproi ce presentione? fuel intérêt? encere parler de soi. Javais comme idéal autre fois de hé une fue de venures; et puis l'on se lairse entocines, à pouler de soi, on ra conte ori l'on a fait son penvice un litaure, or l'on a une une l'arrêt Xou K. Her voir que des four s'intéressent. Moi aussi, o'lo'apit desautes

Porupir ai je écuit as flores pares? alen fine je mui comme l'individualité. Exponstant on racont le vie des gens, cela rute rene trujones.

Dire spre chore, c'er brisony commettre une enem. Je

detrete les interniones parcepre s'on dit remble du

bronze on du man bre, lu'on vory ei te, alors fui un tel
propos demanderant mainte, ceruetions maciet,

a propos du

Eugel. 9'ni la shohe et le servication de l'ensem. Pent. ètre le rempules sout. il rénéglement d'aute nerrotique.

hute dethis daa-t-on, er fen nom chant

2395, 1

RQ.

Cet hiver, Mission une bronchite auf laite ce que font beaucoup de Jens malades ou convalescents, que lize des ramans policiers, ce fui h'er par dans my habitudes. Un des principaux romages de ces prostora mécanismes fre sont les romans policiers mes parajtêtre la fragilité du temersprosse - sutout cher Agortha Christie. It o'est kouve outri for friend repress me talving le pris commissame d'injurable plainte de Jean Blot pri Ommençait ainsi: « Alors frishse tronvait en Grèce, un june homme d'aila de transmire en français poulé, éprivalant au démotique, la cathourevous à du Discours de la Mithoole. Orinsi devait naître une œuvre romanesque, etc., je me mis revouvre et je me suis demandé: si calarest hapad ainsi Brantapas (l'article)
mon propre te moignage # je me suis aperque que plas raconte la Chose de deux façons le jirement différentes expanse Une fois, j'écris. (l'épaver alt idée en têtre de hadrine le Discours de allethorte en faire ais moderne] que je commençais « quelque chore, pri devant devenir un roman, Le Chiludent "); odgjue centre fori, je de clare dans une interview (ah! ees (Whenites): 1 Chand j'ai commencé à enire ce fui devait deveni Le chiludat, je voulais dinsplement faire un pert essai de traduction du Discours de la Hethode en français moderne " f Entends alors tterale Poirot, le détective d'afatha Churtie, me dire: « Vous vous etoispez de la névité. 11 A puel point? C'estre lue d'ai chenche à

déterminer en tenmant notes et souvenirs. Je ses vais n'efforcer de raffiner sur mon témbspage, de le rendre plus juste, et mesacer par fresques tetrifications à fuel paret je me sui, élusqué la la courté, j'initiale applipaque unai même la mésiame de l'historie la formale four rémétre le tracer que point, je une permetrai de raconter les debrets du voyage que pe fij en brèce en 1932.

* *

Vihor, Philippon et Johannide's - de anni des Deux. Majots - mae availnt prement jours de faire le voyage les, Johanni de, Réprésentant d'une Compagnie de Nowfation greche, me for lota proposant et le 23 quilles done, je m'embarquai à bord de Pahis I avec ma femme. a bend Je fis la comaissance d'André Françheau pri étant lecteur shez Grasset (il me docuivit son métier avec une telle chaleur bre je me dis fue g'étimenens h'en avoir la viene occupation) et genetrouvai un aute avui des Deux. Haget, gres comme Johannider, Térriade. l'est le seulgres avec fin je poulai à bord journi ya. t. il une certaine itresant hode dans Batan, Chilfres en Letter losse j'euis freuse me mis a ... à poiler over des Greus de la bife entre la Ratharevouga er la deinot fue. " En fair, je peuve, ce n'est fre fundret mon déjour à Athènes fue j'engres conversations avec Emberikes, Kolamaris, Dimara, Ornanis, Kolonisballis le rolone. Marorisi, d'Henry Muller). Puis, comme nory avious l'interna de faser des vacances économiques, vory nous embarquaines le 5 août pair Mykonos où nous louamy une chambre chez l'habitant er je Commençai la traduction de Affection. J'stairpasti. J'avais enforte avec mer queto quatre livres: le Discours de la Méthode de René Descartes, le Tranté du Désegoir de Kichefoard Sanctuary de faulkquer (encore incomme et non-frivenaitée possible) hadret en France) et an experiment with Thue- de Dunne. C'este dennée li re que, sur le consert de Jolas, J'avais l'intention de

Fonds Quencia SCD Université de Bourgogno Droits réservés traduire. Et Jegenmen son affectivement latitudente. Je dry en faire une virgtaine de pages. Bondon Et c'est alla fri the cette hadretion. la fue y'abandonnai et fin se transformae la les premières pages du Chiendent où l'on reherere l'a observation, dont Drume Just usage, l'empurtant à la théorie de la relativité pour Explique les réves primonitaires, sans donte, quais, je en l'ététét ful fréfenteait une bordrech on en français morderne du Discour mais je n'entrepris jeunais reclément ce havail sur viret apporter son Centrihiten am Chiludert comme lancturing (gone la construction)
et le Traite du Reiggori (pour la la phylosophie
plentrepie faminie cette hourseighine four esta tougons à l'étant de posse.

X X

(R.Q.) Il H make to gain a pent ate fre to Confusion? J'an trouve la réponse dans Afatha Churke. Hereule Poirot diffaux ABC Eenhe Poirot): 10 On ne peut tout racouter, on forè de par sélection. Chauen révèle ce fui lui alreble important, mais souvent et se kompe. » (é pui me semblant importent. à l'épopue où plégon g'évopoi cette trochen de line par c'était le ne de français par de n'allais pars, à prepos de cela, pouler de Dagmes ou de Kierkefaard, je dewais souie une « selection.». Et panguai treng, je ja faire cette rechfication? C'en fue cere freshon du montrarigais français parlé et du français écut me farait mary importante; on, flutot, fe ne apergois fre the thether, les the over fue j'ai soutaines àce sujet n'out par eté confirmés for les fait. De moins, me semble til he néo français n'a pour français ni dans le langue comant ni dans l'étératue au contraire, el a recule pla raison en en presador alement son dia-(le fangais é'ait assorbée non renlement s'est maintene mais l'est renforcé lechfuement des le diveloppement dela radio et de la Félévition (des moyens de communication andro-vipuels comme ou dit) a refranche

Fonds Queneau - SCD Mitterfie de Bourgogne - Droits réservés fances à le la servent de de famille , le affire aux la centre de la famille de pour les la represent superient la represent la representation la representat

Fonds Queneau - SED Université de Bourgogne - Droits réservés

me le remoyer ouribot pre famble meni! therear

Erraxa

Une maladie, cet hima, Cean ver war hand Me m'a invite à faire a fue font beaucoup de gens melades ou convalescents, lise des romans policiers, ce fui n'est por Jans mes habitudes. Un des principaire romages de ces mécanismes me parait être la fragilité! du lémoignage, outout chez Agatha Christie. En même temps me parvint le numéro de fevrier de la NRF dans lequel Je pris connaissance d'un article plein d'intérêt de Jean Blot qui conmengait airesi: « Abres qu'il se tronnait en grèce, un jeune homme délaise de tronscrire en français poule', équivalent en # Leinorique, la kathereurye du Discours de la Méthode. Avrisé devait maite une seure romanesque, etc. 11 de me any recomme cause efeure homine (d'ailleury mon nom d'hait l'article) et l'ai l'tromplutet, the reportant à mon propre témoignage, je me suig apergu que je reconte le chose de Loux façores légérement de fférentes. Une fois j'écus: « l'est avec cette idée en tête [traduire les cartes "
que le con mondie de l'été contre la français monderne] que je commençais aquelque chose, fui devait devenir un roman, le Chiruday, mais une autre fois je derlane, dans une interven (ah! els interviews): a grand J'ai commence à écrire ce fui devant devenir le Chiludent je voribais simplement faire un feht Essai de traduction de Discours de la Methode en français moderne. Hy a une muce et persones Hereule Poisot, le detective d'Agatha Christie, me dire: « Vous vory éloignes de la virite: » A luel poure? l'érre fre j'ai cherché

à déterminer en remant notes et touvenirs. Je vais m'efforcer de rospirer Du mon temoignage, de le rendre plus juste, et, pour cele, je une permettrai de recenter les d'hets du vayage fine pe fis en brèce en 1932.

Vitray Philippon, Johanning to vivement conserble de faire

Le 28 juillet, je n'embonfroi avec na femme son le Patie II. A bord, Je rehorivai Tériade, un ani des Deux. Hafots. C'est le seul grec

averfi j'echangezi quesques journi ya. t. lune certaine inexactitude deurs Bitan, chister et letter lorspre j'écris: l'égle batoni, à puller avec des 12 breis de la lutte entre la katharevousa er la de monque. Fu fait, ce n'est fre pendant mon sojour à Athènes fue j'ens ces cervers ations, avec Emberker, Kalamaris, Dinnara, Ouranis, Konthimbalis (le colone de Maronon "d'Henry Miller). Pris, comme asser le 5 aveit the soil bachan hom Mykanes où nous lovaimes une chambre chez l'habitant. J' avais l'intention de « travailler» et je commençai la traduction de ... Alfastion.

J'avais emporté quale moi quate lines: le Discours de la Méthode le René Descartes, le Tranté du Désepois de Kreskega und (fui venant de forethe), Sanctuary de Fankner (encre incomme et non traduit) er An Experiment with Time de Dunne. C'et ce dernie livre que, sur le censeil de Jolas, J'avais l'intention de herdrise. Je dres en faire hue vingtaine de jages. C'est cette hadretion le abandonnée pri enquelque soit de hourforme en les premières pages du Chiludent où l'on rehouve l'abservateur, sont Dume fait usafe, l'empuentant à la théorie de la relativité, pour expliquer les réves primonitoires. Sans Loute, avaig je an tête l'intérêt que présenterant une traduction la français a jacke contemporain du Disours, mais je n'entrepris jourais réclèment à houvail fui resta tonjones à l'état de projet. Il wont reporter lestrontes de la forma de la place de la constante de la const

Pomper ai je pu réconstrue de la fait rajanter cola d'une façon puisse donner lieu à confusion? J'ai houve la réponse dans Agasha Christie. Herule Poirot sit (dans ABC centre Herule Poirot): " on ne peut tout racouter, on prosède par Li lection... Charum révèle ce fin bui semble important, mais somment at se trompe. " Le qui he semblait important à l'étopre où p'évolicie certe genére du Chiendent, c'étant le « ne'o. françois ». Je n'allais par ai

is propos uter Dune on Kierkefaard, je devais faire une 11 se leeking Et possifici d'ay. Je mainterant à faire cette rectification? (et fue cette frestion du anéo, françois, me fonait moinsimportante, ou, flutot, je ne aperfores que les theroes que j'ai soutennes à ce sujer n'enspos été confirmées par les faits. Legnés. français, n'a propersé ni dans le languege consent, ni dans l'usage littéraire. Le containe, la recolé. Le l'hangais fonte écrit, non soulement s'est maintenn, mais s' est renforcé. Paramon ment, paradoxalement (ou d'alect prement), dons le développement de la radio et de de la télévision (des moyens de communication andid-viguels comme on det) qui a réformate. in certaine manière (pluson morry) correcte de parler, et fii a appris aux lousteurs à je surveiller. Dechatie Si l'orthographe est de nontre ponfois deficiente (même chez des gens any cultives), si certaines expressions se proposent both fre déflaisant aux puristes, si le françlais et le langage publicitaire sont parfois menergants, d'ans l'ensemble, il four bren le dise, le français normail poussuit son cours. Comme l'an cité l'exemple de languers prin ne bougent grane pendant des millous d'annèes, rien n'annonce l'écontement catustrophique du français pre je creyais paterrois pievois?

Anula senasienter quae jam ce cidore. pe j'ai rédjé ce petit errata.

ERRATA

Une maladie, cet hiver, m'a infité à faire ce que font beaucoup de gens malades ou convalescents, lire des romans policiers, ce qui n'est pas dans mes habitudes. Un des principaux rouages de ces mécanismes me paraît être la fragilité du témpignage, surtout chez Agatha Christie. En même temps me parvint le numéro de février de la NRF dans lequel je pris connaissance d'un article plein d'intérêt de Jean Blot qui commençait ainsi : "Alors qu'il se trouvait en Grève, un jeune homme décida de transcrire en français parlé, équivalent au démotique, la katharevousa du Discours de la Méthode. Ainsi devait naître une oeuvre romanesque, etc." Je me suis reconnu dans ce jeune homme (d'ailleurs mon nom titrait l'article) et je me suis demandé si cela s'était bien passé ainsi. Le reportant à mon propre témoignage, je me suis aperçu que je raconte la chose de deux façons légèrement différentes. Une fois j'écris : "C'est avec cette idée en tête (traduire Descartes en français moderne) que je commençais "quelque chose" qui devait devenir un roman, Le Chiendent"; mais une autre fois je déclare, dans une interview (ah! ces interviews) : "Quand j'ai commencé à écrire ce qui devait devenir Le Chiendent, je voulais simplement faire un petit essai de traduction du Discours de la Méthode en français moderne." Il y a une nuance et j'entends Hercule Poirot, le détective d'Agatha Christie, me dire : "Vous vous éloignez de la vérité." A quel point ? C'est ce que j'ai cherché à déterminer en remuant notes et souvenirs. Je vais m'efforcer de raffiner

R.Q.

sur mon témoignage, de le rendre plus juste, et, pour cela, je me permettrai de raconter les débuts du voyage que je fis en Grèce en 1932.

R.Q.

Le 28 juillet, je m'embarquai avec ma femme sur le <u>Patris II</u>. A bord, je retrouvai Tériade, un ami des Deux-Magots. C'est le seul grec avec qui j'échangeai quelques propos; aussi y a-t-il une certaine inexactitude dans <u>Pâtons</u>, chiffres et lettres lorsque j'écris: "Sur le bateau, je me mis... à parler avec <u>des</u> Grecs de la lutte entre la katharevousa et la démotique." En fait, ce n'est que pendant mon séjour à Athènes que j'eux ces conversations, avec Emberikos, Kalamaris, Dimara, Ouranis, herantkalds (le "colosse de Maroussi" d'Henry Miller). Puis, le 5 août, nous nous entarquêmes pour Mykonos où nous louâres une chambre chez l'habitant. J'avais l'intention de "travailler" et je commençai la traduction de... Attention.

J'avais emporté avec moi quatre livre : le <u>Discours de la l'éthode</u>
de René Descartes, le <u>Traité du Désespoir</u> de Kierkegaard (qui venait de paraître),

<u>Sanctuary</u> de Faulkner (encore inconnu et non traduit) et <u>An Experiment with Time</u>
de Dunne. C'est ce dernier livre que, sur le conseil de Jolas, j'avais l'intention
de traduire. Je dus en faire une vingtaine de pages. C'est cette traduction-là
abandonnée qui se transforma en les premières pages du <u>Chiendent</u> où l'on
retrouve l'"observateur" dont Dunne fait usage, l'empruntant à la théorie de la
relativité (pour expliquer les rêves préménitoires). Sans doute, avais-je en

tête l'intérêt que présenterait une traduction en français contemporain du <u>Discours</u>, mais je n'entrepris jamais réellement ce travail qui resta toujours à l'état de projet.



Pourquoi ai-je pu raconter cela d'une façon qui puisse donner lieu à confusion? J'ai trouvé la réponse dans Agatha Christie. Hercule roirot dit (dans ABC contre Hercule Boirot): "On ne peut tout raconter, on procède par Aélection... Chacun révèle ce qui lui semble important, mais souvent il se trompe." Ce qui me semblait important à l'époque où j'évoquai cette génèse du Chiendent, c'était le "néo-français". Je n'allais pas à ce propos citer Bunne ou Kierkegaard, je devais faire une "hélection".

Et pourquoi tiens-je maintenant à faire cette rectification ? C'est que cette question du "néo-français" me parait noins importante; ou, plutôt, je m'aperçois que les théories que j'ai soutemnes à ce sujet n'ont pas été confirmées par les faits. Le "néo-français" n'a progressé ni dans le langage courant, ni dans l'usage littéraire. Au contraire, il a reculé. Le "français écrit" non seulement s'est maintenu, mais s'est renformé. On doit en chercher la raison, paradoxalement (ou dialectiquement), dans le développement de la radio et de la télévision (des moyens de communication audio-visuels comme on dit) qui a répandu une certaine manière (plus ou moins) correcte de parler, et qui a appris aux locuteurs à se surveiller. Si l'orthographe se montre parfois déficiente (même chez des gens assez cultivés), si certaines expressions se propagent bien que

déplaisant aux puristes, si le franglais et le langage publicitaire sont parfois menaçants, dans l'ensemble, il faut bien le dire, le français normal poursuit son cours. Comme l'on cite l'exemple de langues qui ne bougent guère pendant des milliers d'années, rien n'annonce l'écroulement catastrophique du français que je croyais pouvoir prévoir. Je crois que sur ce point je me suis trompé.

Bulta renasientur quae jam cecidere.

C'était pour dire cela, que j'ai rédigé ce petit errata.